

SOFIA KAWALL LEAL

PORTUGUESE, ENGLISH AND MANDARIN CHINESE TRANSLATOR

PROFILE

Recently graduated from the University of São Paulo, a Chinese, Brazilian, and American culture enthusiast, I have traveled the world and learned mainly three different languages along the way. My translating services consist of modern content, one that exudes quality and is culturally interesting and relevant.

CONTACT INFO

(+55 11) 99299-9094

sofiakawallleal@gmail.com

São Paulo, SP

Sofia Kawall Leal



EXPERTISE

TM (Wordfast)

Translation

Editorial

Text Revision

Language Teaching

Creative Writing

ACADEMIC BACKGROUND

BACHELOR'S DEGREE

(2014 - 2019)

University of São Paulo

Chinese-Portuguese Language Degree

TEACHING DEGREE

(2014 - 2019)

University of São Paulo

Chinese-Portuguese Language Degree

EXPERIENCE

PORTUGUESE, ENGLISH AND CHINESE TRANSLATOR

(2019 - present)

Autonomous

Appointments via email.

- Experience with academic pieces
- Translation and version of the 3 languages

PORTUGUESE TEACHER

(2019 - 2020)

De Xin Bilingual School, Luz Region

A private school for Chinese immigrants or descendants, dedicated to both Chinese and Brazilian cultures.

- Provided help with other Brazilian Portuguese homework
- Worked with Elementary to High School students
- Wrote a Portuguese-Chinese one-page text translation in commemoration of the 10th school anniversary

PORTUGUESE INTERN

(2017 - 2018)

Emiliano Di Cavalcanti Albuquerque e Melo State School, Alto de Pinheiros Region

- Portuguese lessons teaching
- Elaboration of multiple essays and reports across the on-and-off 4 semesters

MANDARIN INTERN

(April of 2018 - May of 2018)

Confucius Institute, Ipiranga Region

Chinese language courses using the Ministry of Education of China's approved material. Partners with the University of Hubei.

- Class observation
- Elaboration of a mini Mandarin textbook containing 12 introductory chapters
- This experience inspired the Course Conclusion Paper (TCC) essay

VOLUNTARY WORK

TED TALKS - www.ted.com

Non-profit organization |
2019 - present

Video transcription, revision, and subtitling, Portuguese-English language pair.

RIOONWATCH -

<https://www.ted.com/profiles/16536966/translator>

Non-profit organization |
2019 - present

Translation of reports and articles that help to shed a light on the favelas' visibility, voices, and perspectives inside Rio de Janeiro. English-Portuguese language pair.

LANGUAGES

Portuguese - fluent

English - fluent

Mandarin - upper intermediate

French - pre-intermediate

Spanish - elementary

LANGUAGE SCHOOLS

MANDARIN

(2020 - present)

吉林外国语学院, 长春

- Language training (long distance)

MANDARIN

(2017 - present)

Chinbra School, Ana Rosa

- 3 consecutive years of attendance
- Concluded all the levels (up until Advanced III) in the first semester of 2019
- Currently continues attending private advanced classes

MANDARIN

(2015 - 2016)

Made in China School, Vila Olímpia Region

FRENCH

(2007 - 2012)

Santa Cruz School, Alto de Pinheiros Region

- 4 mandatory years included in the Middle School's curriculum

ENGLISH

(2005 - 2012)

Cultura Inglesa School, Pinheiros e Leblon Region (RJ)

- Attended until CAE 2 level

ENGLISH

(2003 - 2004)

Vera Cruz School, Vila Madalena Region

LANGUAGE CERTIFICATES

English - TOEFL iBT, CAE

Mandarin: HSK3